

# 周作人的翻譯與贊助者的影響

## ——以周作人在《小說月報》上的翻譯為例

陳佳 CHEN Jia

北京大學中國語言文學系

周作人在翻譯選目方面相當自主，但機構、媒介也在一定程度上左右其選擇，影響著翻譯家周作人的面貌。贊助者的期待和譯者本人意志之間的拉扯或合力，在晚清、五四時期以及建國後的周譯中都不容小覷。周氏兄弟在《小說月報》上的翻譯可作為這方面的一個個案。一方面周氏兄弟譯介外國文學的理念深刻影響著該刊的編輯者，另一方面茅盾等人也有意識地利用周氏兄弟以往譯介的實績和影響力向二人約稿。但是大方向的一致背後，在具體篇目的取捨上可看到周作人自身趣味與刊物路線之間的博弈。而刊物對譯作做出的特定讀解也影響了讀者對譯作的接受。